

Amil Salih GÜNGÖREN

2000 yılında Konya'da doğdu. İlk, orta ve lise tahsilini memleketinde tamamladıktan sonra Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi Hukuk Fakültesinden mezun oldu. Ardından Özel Hukuk Bölümü İslam Hukuku Anabilim Dalında yüksek lisans eğitimine başladı. Lisans hayatı boyunca muhtelif müesseselerde klasik-modern Arapça ve şerh ilimler tahsil etti. Yeminli mütercim GÜNGÖREN'in başta fıkıh, akâid ve zühd-rekâik olmak üzere birçok sahada tercüme, transkripsiyon ve edisyon çalışmaları bulunmaktadır. Halen avukatlık yapmakta olan GÜNGÖREN, evli ve bir çocuk babası olup Arapça ve İngilizce bilmektedir.

ARAPÇA - İNGİLİZCE - TÜRKÇE HİKAYELER

A1 - A2 / B1 - B2

GELENEKSEL ARAP HİKAYELERİ SEÇKİSİ

DERLEME & ÇEVİRİ
AMIL SALİH GÜNGÖREN



ARAPÇA - İNGİLİZCE - TÜRKÇE
HİKAYELER



Arapça Öğretimi Kitaplığı – 11

ISBN | 978-625-97705-2-9

41587 sertifika numaralı Muarrib Yayınları'nın 50. eseridir.

Amil Salih Güngören tarafından derlenerek çevrildi.
Yayın Yönetmenliğini **Muhammed Yasin Can** üstlendi.

Kapak **Muhammed Yasin Can** tarafından tasarlandı. Mizanpaj **Çelebi Şenel** tarafından yapıldı; Arapça metinde 16 punto Scheherazade fontu, Türkçe metinde 11 punto Alegreya fontu kullanıldı.

1. Baskı, Aralık 2024, İstanbul

© Eserin yayın hakları anlaşmalı olarak Muarrib Yayınları'na aittir.

Yapım, Publishing and Media (P&M)

Baskı, Yılmaz Basımevi (Mat. Ser. Nu: 49749)



Aziz Mahmud Hüdayi Mah. Tepsi Fırını Sok. No:9/3

Üsküdar/İstanbul

0 850 304 17 58 – 0 530 225 21 81

muarrib.com

iletisim@muarrib.com

@muarrib (facebook, youtube, instagram, twitter, telegram, tiktok)

Hikayeler Fihristi

Sayfa	Hikaye	Sıra	Seviye
17	الْعَمَلُ خَيْرٌ مِنَ الْبَطَالَةِ	1	A1
20	جُحَا يَبْحَثُ عَنْ نَوْمِهِ	2	A1
22	الْوَلَدُ وَالْبَقَالُ	3	A1
25	جُحَا وَاللَّصُّ	4	A1
28	لَوْ كُنْتُ رَاكِبًا عَلَيْهِ لَضَعْتُ	5	A1
31	جَوَابٌ مُفْجِعٌ	6	A1
34	«هَذَا يُبَاعُ السَّمَكُ»	7	A1
37	الْوَلَدُ الذَّكِيُّ وَالْخَلِيفَةُ	8	A1
41	الْوَالِي الْفَقِيرُ	9	A1
44	الْبَدْوُ سُكَّانُ الصَّحْرَاءِ	10	A1
48	الْمَلِكُ وَالطَّحَّانُ	11	A1
52	الْخَلِيفَةُ وَالشَّيْخُ	12	A1
56	نَصِيحَةُ أَبِي	13	A1
61	الْكَنْزُ الْمَفْقُودُ	14	A1
65	الْخَلِيفَةُ وَبَائِعَةُ اللَّبَنِ	15	A1

68	جحا وحماره	16	A2
72	السارق الذي سُرق	17	A2
76	المروءة عند العرب	18	A2
80	سبق السيف العذل	19	A2
84	البنات والجمرات	20	A2
89	الشيخ العربي والرجل الإسباني	21	A2
94	هارون الرشيد والشيخ	22	A2
97	البدوي والفقير	23	A2
101	عُمُرُ والمرأة الجائعة	24	A2
106	الوفاء بالعهد	25	A2
110	ذكاء شيخ	26	A2
114	النبي محمد والملاك جبريل	27	A2
119	النبي محمد ﷺ والعنكبوت	28	A2
126	كلام بكلام	29	A2
130	الراعي	30	A2
135	الخلفاء بعد محمد ﷺ	31	A2
140	الخليفة والبدوي الصائم	32	A2
143	حكمة البدوي	33	A2

147	الخليفة والولد سريع الخاطر	34	A2
150	الخليفة والبنات المتنبئة	35	A2
154	الخليفة والبدوي سريع الخاطر	36	B1
158	امتحان الخليفة المهدي	37	B1
164	هارون الرشيد والوزير	38	B1
167	ثمن جرعة الماء	39	B1
172	الخليفة العادل عمر	40	B1
177	أراد أن يحسن فأساء	41	B1
180	أَكْرَمُ مِنْ حَاتِم	42	B1
184	خليفة ليوم واحد	43	B1
189	لا يمدح الأسد إلا أسد مثله	44	B1
193	كيف نجا الأعرابي من بطش الحجاج	45	B1
197	أنا مجنون	46	B1
201	عربي على مائدة الحجاج	47	B1
204	أوفى من السَّمْوَال	48	B1
207	الخليفة والشاعر	49	B1
212	الخليفة المأمون والمرأة المظلومة	50	B1
217	الثعلب والظبل	51	B1

220	حكاية خليفة	52	B1
225	عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ وَعَبْدُ اللَّهِ بْنُ الزُّبَيْرِ	53	B1
228	القاضي الذكي	54	B1
233	وافق شَنْ طَبَقَةَ	55	B1
240	البدوي والصحراء	56	B1
248	حكمة النبي داود	57	B1
253	الفيل الأبيض	58	B1
258	اعرف كيف تحمي نفسك	59	B1
265	أَفْصَحُ مِنْ سَحْبَانَ	60	B1
270	رابعة العدوية والزُّهَّاد	61	B1
273	كرة المحنة	62	B2
281	النصيحة بألف دينار	63	B2
286	الخطاب الحكمي	64	B2
291	النداء	65	B2
295	الحلوى	66	B2
300	من العصيان إلى الإخلاص	67	B2
307	تحكيم إبليس	68	B2
312	الطريق إلى الجنة	69	B2

İthaf

Aziz Şehitlerimize Hürmetle...

1967'den beri işgalci İsrail askerleri ve halkı tarafından ev ev, sokak sokak, mahalle mahalle istila edilmekte olan Filistin topraklarının 3. İntifâda'sının, kitabın itmam edildiği günün ilk demlerinde başlayan Aksa Tufanı Operasyonu'nun üzerinden tam 315 gün geçti...

Filistin Ulusal Yönetimi kapsamında seçimle belirlenmiş olan Filistin Parlamentosunda çoğunluğu temsil etmesi hasebiyle halkının hasbî teveccühüne mazhar olmuş İslami Direniş Hareketi (HAMAS) riyasetindeki onurlu direniş, 40 binden fazla muazzez şehidin ve 80 binden fazla gazinin mübarek kanlarıyla filizlendi. Öylesine kök saldı ki dünyanın hastalıklı uru İsrail ve Amerika başta olmak üzere, demokrasi münafığı korsan devletlerin tamamının tahtını sarstı.

On yıllardır zulüm altında inim inim inlemekte, topraklarının karış karış işgal edilmesini çaresizce izlemekte, ibadet hürriyetlerinin dahi ellerinden alınmasının dehşetini yaşamakta olan Filistin halkının izzetli hürriyet mücadelesi; Müslümanların derdiyle dertlenen, ümmeti bir beden uzuvları olarak telakki eden mü'minlerin yüreğine su serpti, vicdan sahibi gönüllerin uyanışına vesile oldu.

İlahî ferman ve nebevî hitaba mazhar olan bizler, netice itibarıyla kimlerin hezimete uğrayıp kimlerin galip geleceğini pekâlâ bilmekte, Allah ve Rasulünün (s.a.v.) zafer muştusuna gönülden iman etmekteyiz. Bu meyanda Rabb'imizden, Hakk'a şehadet mertebesine nail olan mü'min kardeşlerimize rahmet, dünya üzerindeki bütün mustaz'af Müslümanlara izzet ve selamet, Filistin halkına daimi bir hürriyet niyaz eyleriz...

Amil Salih Güngören

13 Safer 1446

(17.08.2024)

Mukaddime

Hamd, mevcûdâtın yegâne Rabb'i olan Allah Teâlâ'ya mahsustur. Salât ü selâmın ecmeli; enbiyânın serveri, kibriyânın ekberi, beşeriyetin ekmeli olan Efendimiz Muhammed Mustafa'nın, O'nun pâk âli ve ashâbının üzerine olsun...

Bir dili ibtidâdan intihâya, dört başı mamur bir şekilde öğrenebilmek, çoğu zaman göz korkutan, ter döktüren, kişiyi sabır taşına döndüren bir sürecin neticesinde mümkün olmaktadır. Bu itibarla dil öğrenimini keyifli hale getirmek, kişinin iştihak ve iradesini diri tutabilmesi adına önem arz etmektedir. Bu noktadaysa belki de en önemli rolü hikâyeler üstlenmektedir. Zira hikâye, ulaşılmaz en kolay ve masrafsız olan dil öğrenim materyallerinin başını çekmektedir. Ayrıca dilin yapısına bağlamında nüfuz edebilmenin kapısını açan, dil öğrenimini tabiileştiren de yine hikâyelerdir. Nitekim bir öykünün içine dalan kişi, karakterlerin his dünyasını aralamak ve olayların seyrini dikkatle takip etmek mecburiyetindedir. Bunların yanı sıra gündelik dilde sıkça kullanılan kelime, deyim ve kalıp ifadelerine yine en çok öykü satırları arasında rastlanmaktadır. Binaenaleyh, dil öğrenme sürecinde hikâyelerin güç ve fonksiyonunu idrak eden kimse, dilin büyüklü dünyasını daha yakından keşfetme arzusuna kapılmakta, böylelikle de daha nitelikli ve derin metinlerin kapısını aralamaya imkân bulmaktadır. Bu husus ise dil öğrenimini keyifli ve heyecan dolu bir serüven haline getirmektedir.

Elinizdeki kitap, çağlar boyunca hem sözlü hem de yazılı olarak nakledilegelmiş, İslam medeniyetinin yanı sıra Pers, Bizans ve Yunan kültürlerinden de izler taşıyan 70 hikmetli Arapça hikâyeden müteşekkildir. İşbu hikâyeler, aşağıdaki eserlerden derlenmiştir:

- *Mültekatü'l-Hikâyât*, Ebu'l-Ferec İbnü'l-Cevzî
- *Kitabü'l-Beyân ve't-Tebyîn*, Amr bin Bahr el-Câhiz
- *el-İkdü'l-Ferîd*, İbn Abdürabbih el-Endelüsî
- *Zehrü'l-Âdâb*, Ebû İshak el-Husrî

- *el-Müstetraf*, el-İbşîhî
- *Cevâhirü'l-Edeb*, Ahmed el-Hâşimî
- *Tarâif mine't-Türâs el-Arabî*, Abdülemîr bin Ali
- *Nevâdirü Cûhâ'l-Kübrâ*, Abdülvehhab El-Câbî
- *Arabic Stories For Language Learners*, Hezi Brosh/Lutfi Mansur

Kitaptaki hikâyelerde, dil öğretimini kolaylaştırma maksadıyla ufak tasarruflarda bulunulmuş; karmaşık gramer yapıları, metni daha anlaşılır kılmak adına basitleştirilmiş; lügatlere gömülü kalmış vaziyetteki isim, fiil ve deyimlerin birçoğu tedavüldeki karşılıkları ile değiştirilmiştir. Hikâyelerin sıralanması hususunda da kısıdan uzuna, kolaydan zora tadrîcî bir yükseliş gözetilmiştir.

İlk 15 hikâyenin tamamı harekelendirilmiş, kalan hikâyeler ise okuyucunun gayretine tevdi edilmiştir. Nitekim sarf ve nahiv ilimlerinde belli bir seviyeye ulaşmış fakat gramer bilgisini pratiğe dökme girişiminde bulunmamış kimselerin gözünde, harekesiz metinleri hatasız okuyup metnin kritiğini yapabilmek, aşılması son derece güç bir yokuş gibi görünmektedir. Halbuki irab melekesi, tabiri caizse ibâreyle güreşmek, icabında üç satırlık bir metni anlayabilmek adına otuz kez sözlüğe müracaat etmek suretiyle inkişâf etmektedir.

Çalışmamızda edebi bir kaygı güdülmemiş, Arapça metne olabildiğince muvafık/motamot bir tercüme ortaya koymaya gayret edilmiştir. Bilinmemesi muhtemel kelimeler tekil ve çoğullarıyla, fiiller ise mazi ve muzari karşılıklarıyla; Türkçe manalarıyla birlikte, tablolar halinde kayda geçirilmiştir. Ardından hikâyelerin sırasıyla Türkçe ve İngilizce karşılıkları verilmiş, içerikle ilgili beşer adet çoktan seçmeli Arapça soru hazırlanmıştır.

Rabbimizden niyazımız, Arapça talimine ufak da olsa bir katkıda bulunmak niyetiyle hazırlamış olduğumuz bu mütevazî çalışmayı te'sîrli ve bereketli eylemesi, sadaka-i câriyemiz olarak kabul buyurması, Kıyamet gününde adımıza bir beraat ve şefaât vesilesi kılması yönündedir.

Hatadan ari tercüme yoktur. Samimiyetle ikaz edildiği müddetçe ilgili kusuru tashih etmek mütercimnin boynunun borcudur.¹

Gayret bizden, tevfik Allah Teala'dandır...

وَأَخِرُ دَعْوَانَا أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Nihai niyazımız şudur:
“Hamd, alemlerin Rabb'i olan
Allah'a mahsustur...”

Amil Salih Güngören
22 Rebiulevvel 1445
(07.10.2023)

¹ Öneri ve katkıda bulunmak için:
amilsalihungoren@gmail.com

الْعَمَلُ خَيْرٌ مِنَ الْبَطَالَةِ

جَاءَ رَجُلٌ إِلَى النَّبِيِّ ﷺ وَقَالَ لَهُ:

يَا رَسُولَ اللَّهِ ﷺ إِنِّي فَقِيرٌ وَلَا أَجِدُ طَعَامًا أُطْعِمُ أَوْلَادِي وَعَائِلَتِي، فَسَاعِدْنِي.

فَأَعْطَاهُ النَّبِيُّ ﷺ فَأَسَأَ وَقَالَ لَهُ:

إِذْهَبْ إِلَى الْغَابَةِ واجْمَعْ الحَطَبَ ثُمَّ ارْجِعْ إِلَيَّ.

ذَهَبَ الرَّجُلُ إِلَى الْغَابَةِ وَجَمَعَ حُزْمًا مِنَ الحَطَبِ ثُمَّ بَاعَهَا وَاشْتَرَى لِأَوْلَادِهِ طَعَامًا وَثِيَابًا. وَعِنْدَمَا رَجَعَ إِلَى النَّبِيِّ ﷺ قَالَ لَهُ النَّبِيُّ ﷺ:

كُلْ عَمَلًا، مَهْمَا كَانَ بَسِيطًا، خَيْرٌ مِنْ أَنْ يَقْعُدَ الْمَرْءُ يَشْكُو الْفَقْرَ وَيَنْتَظِرُ الصَّدَقَةَ.

KELIMELER

Tekil	Çoğul	Mana
البطالة	-	İşsizlik, tembellik
النبي	الأنبياء	Peygamber
الطعام	الأطعمة	Yiyecek
الولد	الأولاد	Çocuk
العائلة	العائلات	Aile
الغابة	الغابات	Orman
الحطب	الأحطاب	Odun
الحزمة	الحزم	Demet
الصدقة	الصدقات	Sadaka
الثوب	الثياب	Elbise

FİİLLER		
Mazi	Muzari	Mana
سَاعَدَ	يُسَاعِدُ	Yardımcı etti
أَعْطَى	يُعْطِي	Verdi
جَمَعَ	يَجْمَعُ	Topladı
بَاعَ	يَبِيعُ	Sattı
اشْتَرَى	يَشْتَرِي	Aldı
أَطْعَمَ	يُطْعِمُ	Yedirmek, doyurmak
شَكَى	يَشْكُو	Şikâyet etmek, yakınmak
قَعَدَ	يَقْعُدُ	Oturmak, sakınmak

Harekete Geçmek Oturmaktan İyidir

Efendimiz (s.a.v.)'in yanına bir adam geldi ve Ona dedi ki:

“Ey Allah'ın Rasulü, ben fakir bir kimseyim; çoluk çocuğumu ve ailemi besleyecek bir yemek bulamıyorum. [Lütfen,] bu hususta bana yardımcı olunuz.”

Efendimiz (s.a.v.), ona bir balta verdi ve buyurdu ki:

“Ormana git ve odun topl, ardından tekrar yanıma gel.”

Bunun üzerine adam ormana gitti ve bir demet odun topladı, sonrasında odunları sattı ve çocukları için yemekle *elbise* satın aldı. Efendimiz (s.a.v.) [in huzurun]a döndüğü vakit, Rasulullah (s.a.v.) ona şöyle buyurdu:

“[Rütbe ve getirisi itibariyle] basit dahi olsa herhangi bir iş, kişinin fakirlikten şikâyet edip [başkalarının elinden] sadaka bekler vaziyette [evinde] oturmasından daha hayırlıdır.”

Taking Action Is Better Than Sitting Down

Once upon a time, a man approached the Prophet (PBUH) and said to him, “O Messenger of Allah, I am a poor man; I cannot find a meal to feed my family and children. [Please,] help me with this matter.”

The Prophet (PBUH) gave him an axe and said, “Go to the forest, [cut down trees with this axe,] and gather firewood. Then come back to me.”

The man went to the forest, collected a bundle of firewood, sold it, and bought food and clothes for his children. When he returned to [the presence of] the Prophet (PBUH), He (PBUH) was told:

“Even a simple task, no matter how small, is better for a person than sitting [at home], complaining about poverty, and waiting for charity [from others].”

Sorular

- ٤ . ماذا فعل الرجل بالخطب الذي جمعه؟
 أ) باع به
 ب) استخذه للطهي
 ج) أعطاه للنبي
 د) حرقه
- ٥ . حسب القصة، ما هو الأفضل من الجلوس في المنزل وانتظار الصدقة؟
 أ) الشكوى من الفقر
 ب) طلب المساعدة من الأصدقاء
 ج) عدم القيام بأي شيء
 د) الإشتغال بأي عمل وإن كان بسيطاً
- ١ . من الذي ذهب الرجل إليه لطلب المساعدة؟
 أ) جاره
 ب) صديقه
 ج) النبي
 د) أخوه
- ٢ . ماذا طلب الرجل؟
 أ) المال
 ب) الطعام والملابس
 ج) الوظيفة
 د) المنزل
- ٣ . ماذا أعطى النبي للرجل؟
 أ) المال
 ب) الفأس
 ج) الطعام
 د) الحصان

جُحَا يَبْحَثُ عَنْ نَوْمِهِ

خَرَجَ جُحَا مِنْ بَيْتِهِ فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ يَدُورُ فِي الشَّوَارِعِ فَصَادَفَهُ شُرْطِيٌّ
وَسَأَلَهُ:

مَاذَا تَفْعَلُ فِي الشَّارِعِ فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ؟

فَرَدَّ جُحَا:

هَرَبَ نَوْمِي وَأَنَا أُفْتَشُ عَنْهُ.

KELİMELER

Tekil	Çoğul	Mana
الشُرْطِيّ	الشُرْطِيّون	Polis
الشارع	الشَّوَارِع	Sokak
مُنْتَصَفُ اللَّيْلِ	-	Gece yarısı

FİLLER

Mazi	Muzari	Mana
دار	يَدُور	Deveran etti, dolaştı
هَرَب	يَهْرُب	Kaçtı
اُفْتَشَ	يَفْتَشُ	Araştırdı
صَادَفَ	يُصَادِفُ	Rastlamak, karşılaşmak

Hoca Uykusunu Arıyor

Hoca, gece yarısında evinden çıkmış, sokaklarda turlamaktaymış. Derken Hoca'nın karşısına bir polis çıkmış ve şöyle sual etmiş:

"[Hoca Efendi,] gecenin bir yarısında sokakta ne iş görüyorsun?"

Hoca yanıtlamış:

"Uykum kaçtı da onu arıyorum."

Juha is Looking For His Sleep

Juha had left his house at midnight and was wandering around the streets. Suddenly, a police officer encountered him and asked:

"[Sir,] what are you doing in the middle of the night?"

Juha replied:

"My sleep ran away, and I'm looking for it."

Sorular

۱. لماذا خَرَجَ جُحَا إِلَى الشَّارِعِ فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ؟
أ) لِلْمَسِيرَةِ
ب) لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعِ النَّوْمَ
ج) لِاجْتِمَاعِ بِأَصْدِقَائِهِ
د) لِلتَّسْوُوقِ
۲. ماذا سألَ الشُّرْطِيّ جُحَا؟
أ) هل تناولتَ الطعامَ؟
ب) لماذا خرجتَ إلى الشَّارِعِ فِي هَذَا الْوَقْتِ؟
ج) ما هو الفيلْمُ الَّذِي شَاهَدْتَهُ؟
د) كَمْ سَاعَةً نِمْتَ؟
۳. كيف جوابُ جُحَا؟
أ) غاضِبٌ
ب) هائِجٌ
ج) قَلْبٌ
د) مُمَارِجٌ
۴. فِي أَيِّ سَاعَةٍ خَرَجَ جُحَا إِلَى الشَّارِعِ؟
أ) فِي سَاعَاتِ الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ
ب) فِي وَقْتِ الظُّهَيْرِ
ج) فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ
د) فِيمَا بَيْنَ الْعَصْرِ وَالْمَغْرِبِ
۵. ماذا قَدَّ يَفْعَلُ الشُّرْطِيّ بَعْدَ إِجَابَةِ جُحَا؟
أ) ضَرَبَ بِهِ
ب) اِعْتَقَلَهُ
ج) تَبَسَّمَ لَهُ
د) تَأَسَّفَ عَلَيْهِ

الْوَلَدُ وَالْبَقَالُ

ذَهَبَ وَلَدٌ إِلَى حَائُوتِ بَقَالٍ لِيَشْتَرِيَ مِنْهُ تَمْرًا بِسِتِّينَ دِرْهَمًا، فَنَاولَهُ
الْبَقَالُ تَمْرًا وَأَنْقَصَ لَهُ فِي الْوَزْنِ، فَقَالَ الْوَلَدُ:

لِمَ إِذَا هَذَا التَّمْرُ خَفِيفُ الْوَزْنِ؟

فَأَجَابَ الْبَقَالُ: لِكَيْ يَخِفَّ عَلَيْكَ حَمْلُهُ.

وَطَلَبَ مِنْهُ التَّقْوِدُ، فَدَفَعَ الْوَلَدُ إِلَيْهِ خَمْسِينَ دِرْهَمًا،

فَقَالَ الْبَقَالُ: إِنَّ تَمَنَ التَّمْرِ سِتُّونَ دِرْهَمًا لِمَ إِذَا أَنْقَصْتَ؟

فَأَجَابَ الْوَلَدُ: كَيْ أَسْهَلَ عَلَيْكَ عَدَّ التَّقْوِدِ.

KELİMELELER

Tekil	Çoğul	Mana
الْبَقَالُ	الْبَقَالَةُ	Bakkal, manav
الحانوت	الْحَوَانِيتُ	Dükkân, mağaza
التَّمْرُ	التَّمُورُ	Hurma
الْوَزْنُ	الْأَوْزَانُ	Ağırlık
التَّقْدُ	التَّقْوِدُ	Para

FİLLER

Mazi	Muzari	Mana
اِشْتَرَى	يَشْتَرِي	Satın aldı
نَاولَ	يُنَاولُ	Sundu, verdi
أَنْقَصَ	يُنْقِصُ	Azalttı
دَفَعَ	يُدْفَعُ	Ödedi
أَسْهَلَ	يُسَهِّلُ	Kolaylaştırdı
خَفَّ	يَخِفُّ	Hafif olmak, azalmak
عَدَّ	يُعَدُّ	Saymak, hesaplamak

Çocuk ve Bakkal

Bir çocuk, altmış dirhemlik hurma satın almak için bir bakkal dükkanına gitti. Bakkal, tartıda hile yapmak suretiyle çocuğa [talep ettiğinden daha az] hurma verdi. [Bakkalın hilesini hisseden] çocuk şöyle sordu: "Bu hurma [dolu kese] niçin hafif?"

Bakkal yanıtladı:

"Daha kolay taşıyabilmen için..."

Ardından çocuktan parayı istedi, o da bakkala elli dirhem uzattı. Bakkal [şaşkınlıkla] sordu:

"Hurmanın fiyatı altmış dirhem. Neden daha az ödedin?!"

Çocuk şöyle cevapladı:

"Daha kolay sayabilmen için..."

The Child and The Grocer

A child went to a grocery store to buy sixty dirhams worth of dates. The grocer, by manipulating the scale, gave the child [fewer] dates. [Sensing the grocer's trickery,] the child asked:

"Why is this bag of dates so light?"

The grocer replied:

"To make it easier for you to carry it..."

Then he asked the child for the money, and the child handed him fifty dirhams. The grocer asked [in surprise]:

"The price of the dates is sixty dirhams. Why did you pay less?!"

The child replied:

"To make it easier for you to count it..."